

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студента V курса очного отделения факультета иностранных языков Е.А.Щербакова « Трансформации при переводе (на материале произведения Н. Геймана «Американские Боги».

Работа, представленная на рецензирование, посвящена использованию переводческих трансформаций в целях достижения эквивалентности и прагматической достоверности при переводе художественных текстов.

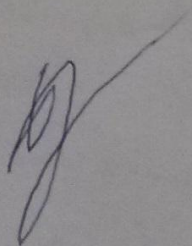
В первой главе исследования автор работы анализирует теоретические проблемы, связанные с достижением адекватности перевода оригиналу.

Вторая теоретическая глава посвящена подробному анализу классификации трансформаций, предложенной проф. В.Н. Комиссаровым.

В третьей главе автор работы предлагает анализ использования трансформаций переводчиками В. Михайлиным и Е. Решетниковой. В результате проведенного анализа исследователь приходит к выводу, что среди лексических трансформаций преобладает конкретизация, а среди грамматических – замены. Что касается лексико-грамматических трансформаций, то преимущественно переводчики использовали компенсацию. Всего было проанализировано 200 случаев использования трансформаций, что вполне достаточно для получения объективных выводов. Правда, хотелось бы узнать – почему? Что это? Индивидуальные предпочтения переводчиков или это соотношение может быть свойственно любому переводу с английского на русский?

Исследование проведено на хорошем научно-методическом уровне, может быть допущено к защите и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент



Петрищев В.И., д.п.н., профессор